

Asobu no Fansub

とらドラ!

桜舞う四月。高校二年。新しいクラス。目つきは悪いが普通の子、高須竜児は、ちっちゃいのに凶暴獠猛、“手乗りタイガー”と恐れられる逢坂大河と出会う。そして彼女の知ってはいけない秘密を知ってしまい——。それが竜虎相食む恋と戦いの幕開けだった!

いつもにこにこ、超マイペース娘の榊枝実乃梨、文武両道、勤勉実直、だけどちょっとずれてるメガネ委員長、北村祐作も絡み、どこか変なメンツによる恋はすんなりいくはずもなく……!? 『わたしたちの田村くん』の竹宮ゆゆこ&ヤスが贈る超弩級ラブコメ登場!

竹宮ゆゆこ
イラスト◎ヤス



とらドラ!

た-20-3

とらドラ!

竹宮ゆゆこ

電撃文庫

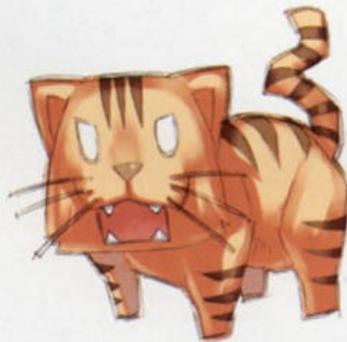
510



電撃文庫



あなたにとって、
手乗りタイガーってなんですか？



とらドラ!

竹宮ゆゆこ イラスト〇ヤス









Toradora! - Volume 1

Il existe dans ce monde quelque chose que personne n'a jamais vu.

Une chose à la fois douce et sucrée.

Si elle était découverte, il est certain que tout le monde la convoiterait,

C'est pourquoi personne ne l'a jamais vue.

Car le monde l'a bien cachée, de sorte qu'elle soit difficile à obtenir.

Mais un jour, quelqu'un la trouvera,

Et seuls ceux à qui elle est destinée seront capables de la trouver.

C'est tout.

Chapitre 1

“Mince !”

Il était sept heures et demie du matin. C'était une belle journée, et il faisait sombre à l'intérieur de la maison. Le logement était en réalité un appartement de deux chambres orienté plein sud, également équipé d'une cuisine, dans une maison à deux étages située à peu près à dix minutes à pied de la gare. Le loyer était d'environ 80 000 yen.

“J'abandonne ! Ça ne sert à rien !”

Une main frustrée essuya la buée qui recouvrait le miroir. Il y en avait tellement dans la salle de bain délabrée depuis sa douche matinale que même après avoir essuyé le miroir, le nuage de vapeur revenait sans cesse. Il était donc inutile de s'énerver contre ce miroir, et ce, peu importe à quel point on était frustré...

“Ce truc n'est rien d'autre qu'une arnaque !”

Ayez l'air sympathique avec des mèches rebelles ! — Ce slogan remplissait les pages du dernier magazine de mode masculin. Les mèches de Takasu Ryuji étaient à présent “rebelles”. Comme le disait l'article, il les laissa retomber, les sécha jusqu'à ce qu'elles se relèvent et puis, les frotta simultanément avec du gel pour cheveux. Il s'était spécialement réveillé une demi-heure plus tôt afin d'arranger ses cheveux de sorte qu'ils ressemblent à ceux du modèle, et ainsi réaliser son vœu.

Mais même comme ça... “Peut-être étais-je trop naïf de penser pouvoir changer juste avec des mèches.”

Ryuji lança tristement le magazine dont l'achat lui avait demandé beaucoup de courage dans la poubelle. Cependant, il rata son lancer et le magazine s'ouvrit totalement au cours de sa trajectoire pour finalement retomber sur la poubelle, répandant tout son contenu par terre. La page sur laquelle le magazine était resté ouvert laissait lire : “Vous pouvez encore changer avant la rentrée. Élégant ou sauvage ? Notre voyage à travers une remise en style.”

S'il ne s'agissait que de moi, je ne me préoccuperais pas de mon style. Mais une chose était sûre : je voulais changer !

Cependant, j'ai échoué.

Se sentant abattu, Ryuji se mouilla les mains et se désordonna les cheveux qu'il avait passé si longtemps à coiffer. Il était revenu à son habituelle coiffure raide. Puis il s'agenouilla afin de ramasser les déchets répandus sur le sol.

“Ah !? Qu'est-ce que... m... moisi... c'est moisi !”

Même s'il avait toujours essuyé la buée scrupuleusement...

Même après avoir passé un jour entier de la semaine précédente à nettoyer la moisissure présente dans la cuisine et dans la salle de bain...

Tous ses efforts ont été gâchés par l'horrible humidité de la pièce. Se mordant les lèvres d'un air contrarié, Ryuji tenta d'enlever la moisissure à l'aide de quelques mouchoirs. Bien entendu ça aurait été trop facile, et il finit par les déchirer en mille morceaux.

Toradora! - Volume 1

“Mince, j’ai déjà tout utilisé. Il va falloir que je rachète du produit contre la moisissure.” *Pour l’instant, je vais juste laisser ça de côté mais je reviendrai pour tous vous détruire, soyez-en sûrs !* Ryuji fixa du regard les résidus de moisissure pendant qu’il prenait la poubelle. Il nettoya ensuite le sol avec des serviettes en papier, ramassant tous les cheveux tombés, enlevant la poussière et débarrassant l’évier des dernières traces de buée avant de se relever en soupirant.

“Oh, oui, la nourriture pour animaux ! Hey, In~ko-chan !”

"Ah..."

Une voix aiguë répondit au cri féroce du lycéen.

Bien, il est réveillé. Se ressaisissant, Ryuji alla pieds nus dans la cuisine, prépara la nourriture de l’animal ainsi que du papier journal de rechange et avança vers le salon au sol recouvert de tatamis¹. Après avoir retiré le drap couvrant la cage de l’oiseau, Ryuji caressa son adorable animal de compagnie qu’il n’avait pas vu de toute la nuit.

Les “gens normaux” élevaient probablement leurs animaux de compagnie d’une autre manière, mais c’était comme ça que les Takasu s’occupaient de leur perroquet. Il était tellement horrible quand il dormait, que, chaque matin, avant qu’il ne se réveille, sa cage devait être recouverte d’un drap.

“Bonjour Inko-chan.”

Un perroquet jaune, voilà ce qu’était Inko-chan. Comme d’habitude, Ryuji le nourrissait pendant qu’il lui parlait.

“B..bon..bonjour”, il clignait des yeux d’une curieuse façon, assez déplaisante, cependant, il parvint tout de même à répondre en japonais. Bien qu’il venait à peine de se réveiller, il semblait de très bonne humeur. Voilà pourquoi il était si mignon.

“Inko-chan, essaie de dire ‘à table’.”

Toradora! - Volume 1

“À, à .. à t..., à table ! À table ! À ! Table !”

“Bien, ça suffit ! Maintenant... voyons voir si tu peux dire ça ! Essaie de voir si tu peux dire ton nom... allez, dis ‘*Inko-chan*’.”

“I, I, In, I, In, liiiii, I...” Inko-chan semblait utiliser énormément d'énergie, secouant la tête, son corps enflant de toutes parts et battant rapidement des ailes. “.....liiiiiiiii.....”

Il louchait et on pouvait vaguement apercevoir la langue grise dépassant de son bec. *Peut-être y arrivera-t-il aujourd'hui*, pensa son maître en serrant les poings. Et pour finir...

“Blegh !”

Argh... Pourquoi les oiseaux sont-ils si stupides ? Comme on peut s'y attendre quand on a un cerveau qui ne pèse qu'un kilo, soupira Ryuji, emballant les journaux sales avant de les jeter dans un sac plastique. Alors qu'il allait le jeter dans la poubelle de la cuisine,

“Où... Où... vas...-...tu..?”

L'idiotte allongée derrière le fusuma² semblait également s'être réveillée.

“Ryuu-chan, c'est ton uniforme que tu portes ? Pourquoi ?” demanda-t-elle avec lassitude.

Ryuji emballa le sac poubelle avec élégance et répondit à la voix : “Je vais à l'école. Ne t'ai-je pas déjà dit hier que l'école commençait aujourd'hui ?”

“...Ah.”

Ouvrant les jambes au-dessus du futon³, elle marmonna, comme si elle allait pleurer, *Alors...alors...*

“Alors, qu'en est-il du déjeuner de Ya-chan ? Je ne sens l'odeur d'aucune nourriture... tu n'en as pas fait pour moi ?”

“Eh non.”

“Ehh~ Alors... que.. qu'est-ce que Ya-chan va faire... quand elle se réveillera...? Il n'y a rien de bon à manger...”

“Je serai de retour à la maison avant que tu ne te réveilles. Je vais juste assister à la Cérémonie d'ouverture.”

“Que... qu'est-ce que c'est...”

Ahahaha, elle sourit, refermant les jambes et commença à applaudir.... Ou plutôt, à applaudir avec ses pieds.

“La Cérémonie d'ouverture, hein ?! Félicitations ! Ça veut donc dire que Ryuu-chan entre en seconde à partir d'aujourd'hui ?”

“Laissons ça de côté. Ne t'ai-je pas déjà dit que, peu importe à quel point tu es occupée, tu dois toujours retirer ton maquillage avant de dormir ? Et depuis que tu t'es plainte du manque de confort, ne t'ai-je pas acheté des lingettes spéciales pour te démaquiller ?” Ryuji inspecta ce qui l'entourait avec plus d'attention “...Ah... AH ! Il y a plein de fond de teint sur ton oreiller ! Je ne peux pas nettoyer ça ! Tu devrais mieux prendre soin de ta peau; tu n'es plus jeune désormais !”

“Désolée.”

Sa petite culotte en léopard était complètement visible. En se levant, sa poitrine rebondit, tandis que des mèches de ses cheveux blonds retombaient sur son visage. Que ce soit sa coiffure ou ses longs ongles soignés, elle donnait une impression très féminine. Mais pourtant... “J'ai du boire trop, je suis rentrée il y a à peine une heure. Ahh~ j'ai tellement sommeil !” bâilla-t-elle. “Oh, oui... j'ai rapporté du pudding.”

Toradora! - Volume 1

Tout en frottant ses cils trop maquillés, elle marcha lentement jusqu'au sac de courses laissé dans un coin de la pièce. Son apparence — ses lèvres rouges murmurant “pudding”, ses joues pulpeuses, et ses yeux endormis — paraissait alors très enfantine, ce qui ne lui ressemblait pas. Bien qu'elle soit légèrement étrange, je suppose qu'on pourrait toujours la qualifier de jolie femme.

“Huh... Ryuu-chan, je ne trouve pas la cuillère.”

“Peut-être que le caissier a oublié de la mettre dans le sac ?

“Impossible, je l'ai vu la mettre dedans. C'est bizarre...”

Cette femme était la mère de Takasu Ryuji, Takasu Yasuko, plus communément appelée par son nom de scène : 'Mirano'. Âgée de trente-trois ans — même si elle dit n'en avoir que vingt-trois — elle travaillait comme hôtesse dans le seul bar de la ville, le '*Bishamonten Kuni*'.

Yasuko sortit les courses du sac et fouilla son contenu sur un coin du futon. Elle fit la moue... “Il fait tellement sombre ici... Comment pourrais-je trouver la cuillère dans ces conditions ! Ryuu-chan, pourrais-tu ouvrir les rideaux ?”

“Ils sont ouverts.”

“Oh..? Ahh, c'est vrai... vu que je ne me lève que rarement à cette heure-ci, j'ai dû oublier...”
L'étrange duo mère-fils se mit à soupirer dans cette pièce sombre.

La fenêtre était orientée plein sud.

Cela faisait six ans qu'ils vivaient ici. Dans cette petite maison, la seule source de lumière provenait de la fenêtre côté sud. Comme l'entrée se trouvait au nord et qu'ils étaient encerclés de voisins à l'est et à l'ouest, il n'y avait de fenêtre qu'au sud. Malgré cela, la lumière du soleil avait été abondante, principalement les matins. Il n'y avait donc aucune raison d'allumer les lumières entre l'aube et le crépuscule, sauf quand il pleuvait. La lumière éclatante du soleil brillait sur Ryuji d'une façon resplendissante pendant qu'il préparait le petit déjeuner, et sur Yasuko qui dormait bruyamment.

“Quels foutus appartements !”

“Quel genre de personnes vit là-dedans de toute façon... et allume la lumière !”

Il y a déjà un an de cela, à quelques mètres du côté sud de la maison, un luxueux appartement de dix étages avait été construit. Cette construction avait déjà conduit Ryuji aux portes de la démence et de la frustration un nombre incalculable de fois. La lessive ne pouvait plus sécher, les tatamis s'étendaient à cause de l'humidité et leurs coins se relevaient et pourrissaient ; ils devenaient même, de temps à autres, gelés par le froid. Le papier peint commençait à tomber, ce qui était évidemment dû à l'humidité. Ryuji se disait qu'en tant que personne sensible à la propreté et au rangement, il ne pouvait tolérer une telle chose.

Contemplant l'appartement haut de gamme aux tuiles blanches, il n'y avait rien que deux pauvres pussent faire si ce n'est se tenir l'un contre l'autre, la bouche ouverte.

“Hmmm, ça ne m'affecte pas tellement puisque de toute façon, Ya-chan dort le matin !”

“Ça ne sert à rien de se plaindre ! De plus, le loyer a baissé de 5000 yen en compensation.”

Toradora! - Volume 1

Prenant une cuillère dans la cuisine et la donnant à Yasuko, Ryuji se gratta la tête et dit “Bon, je vais y aller.” L'heure n'était pas à une discussion familiale ; il était temps de partir. Portant sa veste gakuran⁴, Ryuji abaissa son corps en pleine croissance pour pouvoir mettre ses chaussettes. Alors qu'il vérifiait s'il n'avait rien oublié, il réalisa soudainement le faible appel de son coeur. C'est vrai, aujourd'hui était le début d'une nouvelle année scolaire ! Après la cérémonie d'ouverture, vient le changement de classe. Bien qu'il ait échoué à essayer de modifier son image, ça n'était pas suffisant pour le déprimer, parce que Ryuji avait toujours gardé une place pour l'espoir dans son coeur. Ou était-ce juste de l'attente ? Quoi qu'il en soit, c'était ce genre de sensation, bien qu'il trouvait inapproprié de l'exprimer ouvertement.

“J'y vais. N'oublie pas de fermer la porte et de mettre ton pyjama !”

“Ok~ay ! Ah, hé Ryuu-chan,” Yasuko s'allongea sur le futon et mordit la cuillère. Elle se mit à sourire comme un enfant, “Ryuu-chan, tu sembles plus énergique que d'habitude aujourd'hui ! Travaille dur ! Tu es en seconde maintenant ! C'est une année dans laquelle Yasuko n'est jamais allée, tu sais.”

Afin de donner naissance à Ryuji, Yasuko avait abandonné l'école quand elle était encore en première, elle ne savait donc pas très bien à quoi ressemblait la vie en seconde. Ryuji ressentit alors de la tristesse.

“...oui.”

Il sourit légèrement et leva la main. C'était sa façon de dire merci à sa mère. Cependant, son acte bien intentionné occasionna un résultat inattendu.

“KYAA !” Yasuko cria et commença à rouler ça et là, avant de finalement dire cette phrase. Elle avait vraiment dit cette phrase !

“Ryuu-chan est teeeeeellement cool ! Tu ressembles de plus en plus à ton papa !”

“!!!”

...elle l'a dit.

Ryuji ferma silencieusement la porte d'entrée et regarda le ciel. Il tourna les yeux avec la sensation d'être aspiré par un tourbillon à ses pieds. *NON ! Je ne veux pas ! Je ne veux pas ! Tais-toi ! Ça ! C'était exactement ce que je ne voulais pas entendre. Particulièrement aujourd'hui.*

“Tu ressembles à ton père” ; il semblerait que Yasuko n'ait pas compris la peine que cela causait à Ryuji. C'était pour cette même raison qu'il avait acheté ce genre de magazine et essayé de changer de coiffure.

En quittant la maison, Ryuji se dirigea directement vers l'école, qui n'était pas très loin. Malgré cela, il marchait à bonne allure, faisant face au vent. Soupirant, il plaça ses mèches devant les yeux afin de les couvrir. C'était l'habitude de Ryuji. C'était ça, la source de sa souffrance n'était autre que ses yeux. Ils sont mauvais ! Cela n'avait rien à voir avec sa vue, qui était parfaite. C'était le regard ; ses yeux semblaient mauvais.

Durant l'année précédente, Ryuji avait grandi très rapidement, il avait à présent atteint la taille adulte. Même s'il n'entrait pas dans la catégorie “bel homme”, il ne ressemblait pas à un geek pour autant. Hem... Disons juste qu'il n'avait pas l'air méchant, bien qu'il soit le seul à penser cela.

Ses yeux étaient inhabituellement perçants. Ils étaient tellement mauvais qu'il n'y avait pas matière à en rigoler. Ses yeux étaient du genre à se relever, de sorte que le blanc occupait la plus grande partie de l'oeil, tandis que la pupille, elle, était minuscule. Bien sûr, tout cela n'était que l'essentiel, et non le pire. Comme il avait de grands yeux, la cornée reflétait un regard perçant très méprisant tandis que ses minuscules pupilles se mouvaient brusquement, comme si elles étaient sur le point de trancher la personne en face d'elles, et ce, sans tenir compte des véritables intentions de Ryuji.

C'était à cause de ces yeux que les gens le fuyaient, cherchant à tout prix à éviter un contact direct. Et Ryuji ne le savait que trop bien. En réalité, quand il voyait une photo de groupe sur laquelle il apparaissait, même lui se demandait “Mon Dieu, pourquoi ce gars a-t-il tellement l'air furieux... Ah, c'est moi ?!”

Toradora! - Volume 1

D'un autre côté, on pouvait partiellement le blâmer pour sa personnalité trop brusque. Il ne parlait pas vraiment d'une manière raffinée, ce qui était dû à son extrême sensibilité. Voilà pourquoi il faisait rarement des blagues et ne disait jamais rien de ridicule. Peut-être était-ce pour ça, ou peut-être était-ce parce qu'il vivait avec quelqu'un comme Yasuko, ce qui lui avait fait perdre tout sens de virtuosité et de fiabilité. Quoi qu'il en soit, Ryuji était fier d'être pragmatique et protecteur envers lui même.

Mais, le résultat qui l'attendait...

“Ta-Takasu-kun..! Essaierais-tu de défier ton professeur ? Q..quelqu'un ! Apportez moi un bâton !”

Non, ce n'était pas ce que je voulais faire ! J'essayais juste de m'excuser pour avoir oublié de rendre mon devoir.

“Je, je, je, je.. je suis désolé.. Je ne voulais pas vous pousser ! C'était ce garçon, là, qui m'a poussé sur vous !”

Qui se mettrait en colère pour avoir été poussé ?

“J'ai entendu dire que Takasu-kun a infiltré la cérémonie de remise de diplôme d'une autre école quand il était au collège, il se serait même emparé de leur salle radio !”

Arrêtez de me faire passer pour un délinquant !

“ — Vais-je encore et toujours devoir être victime de ces malentendus ?” Repensant à tous ces mauvais souvenirs, Ryuji ne pouvait s'empêcher de soupirer.

Ses notes n'étaient pas mauvaises, et il n'avait jamais été en retard ou absent. Il n'avait jamais participé à une dispute et encore moins à une bagarre. En d'autres termes, Takasu Ryuji était juste un adolescent normal. Malgré cela, à cause de ses yeux perçants, et seulement à cause de cela, tout le monde était parvenu à la conclusion qu'il était un vicieux délinquant — de plus, ayant pour seul parent une hôtesse de nuit, cela encourageait indirectement cette conclusion.

Toradora! - Volume 1

Après avoir passé toute une année avec ses camarades de classe, la plupart des malentendus avaient été résolus. Une année, ce n'est pas court, particulièrement pour un lycéen. Le problème était qu'aujourd'hui, tout recommencerait à zéro, sans mentionner le fait que ses efforts pour changer son image se sont révélés être un cuisant échec.

Il y avait cependant encore quelque chose à espérer en changeant de classe, puisque Ryuji voulait être dans la même classe qu'une certaine personne. Mais quand il pensait aux tourments auxquels il devrait faire face par la suite, ses attentes baissaient immédiatement de moitié. Sans mentionner la grande gueule de Yasuko. Non, c'est faux ! Tous ces reproches sont adressés aux gênes embarrassants de son père !

“Ton père, hein ? Il est au paradis maintenant. Il était plutôt cool, il avait l'habitude de ramener calmement ses cheveux en arrière, ses chaussures étaient toujours brillantes et une loongue chaîne pendait autour du cou tandis qu'il portait des costumes confortables et une Rolex. Il y avait toujours un épais magazine coincé à l'intérieur de ses costumes.”

“Pourquoi faire ? Quand Ya-chan lui a demandé ça, il a répondu ‘Comme ça je n'ai pas à m'inquiéter de me faire poignarder.’ Ahhhh, il était tellement déconcertant !”

Tout ce à quoi Ryuji pouvait penser était que Yasuko était en pâmoison quand elle parlait de lui, et alors il y avait cette seule et unique photo que son père avait laissée. La pose qu'il arborait était telle que Yasuko l'avait toujours décrite. Il se tenait debout, jambes écartées, il semblait fier, et portait une petite valise sous son aisselle. Il portait un costume blanc et un t-shirt flamboyant, laissant apercevoir son cou. Les deux anneaux en or à ses doigts brillaient et il portait même un diamant à une oreille. Et sur son visage, on pouvait lire “c'est à moi que tu parles ?”, son menton pointé vers le bas et orienté vers l'appareil photo. L'une de ses mains palpait la poitrine de la mère de Ryuji, qui était alors nettement plus jeune qu'elle ne l'est maintenant. Elle était enceinte et arborait un chaleureux sourire. Son père, lui, laissait même apercevoir une dent en or lorsqu'il souriait.

Il était cependant très gentil, et sérieux, il n'aurait jamais blessé une personne normale. Du moins c'est ce que disait Yasuko, mais pourquoi, une personne si gentille et si sérieuse deviendrait-elle un gangster !? Et qui serait assez fou pour laisser une jeune lycéenne tomber enceinte ? Le plus important, ces yeux... Si quelqu'un venait à être fixé par ce regard tranchant, il donnerait rapidement son portefeuille, espérant qu'il ne lui arrive rien de grave. Ces yeux n'étaient utiles que pour cela : de l'extorsion à caractère violent. Et maintenant ces objets étaient fixés sur le visage de Ryuji. Ryuji trembla soudainement. Si même lui pensait à son père de cette façon, il était impossible qu'il cesse d'être victime de malentendus !

Il était d'ailleurs possible que son père soit toujours en vie. Selon Yasuko, pour aider un sous-fifre à s'évader, il a été battu à mort et est tombé dans le port de Yokohama. Cependant, il n'y avait ni tombe ni autel, il n'y avait même pas de corps, d'artefact ou d'épithaphe ; il n'y avait donc aucune preuve de l'existence de tels faits. Parfois, une Yasuko enivrée d'alcool, disait en rigolant, et sans aucune raison “Je me demande quelle tête Ryuu-chan ferait si son père reviendrait soudainement. Hahahaha, je rigole !”

Papa est sûrement en train de méditer dans une chambre froide glaciale. En tant que son fils, c'est le seul sentiment que j'ai —

“Hey, Takasu ! Bonjour ! C'est une belle matinée, n'est-ce pas ?”

Entendant quelqu'un l'appeler par derrière, Ryuji se retourna et leva la main, “Oh, Kitamura. Bonjour !”

Je ne peux rien y faire, pensa Ryuji, si je m'arrête et attends mon ami, les gens vont croire que je l'attends pour l'étrangler jusqu'à la mort, même si ce n'est pas du tout le cas. Ryuji réfléchit silencieusement à cela. Il était inévitable qu'il y ait à nouveau un malentendu, et il devrait s'expliquer gentiment. Tant qu'il passera du temps à s'expliquer, les gens finiraient éventuellement par comprendre. Même si c'était très gênant. C'était la seule chose qu'il pouvait faire, donc c'était la seule chose qu'il devait faire !

Toradora! - Volume 1

Levant les yeux vers le ciel bleu, le soleil éclatant fit loucher Ryuji. Il faisait beau aujourd'hui, il n'y avait pas de vent. Les cerisiers en fleur se fanaient silencieusement à cette période de l'année et tombaient doucement sur la tête de Ryuji.

Ryuji continuait à porter son malaise tandis qu'il progressait dans ses chaussures noires scintillantes. Le temps était vraiment beau pour la cérémonie d'ouverture.

* * *

“Wow ! On est dans la même classe que Takasu, c'est une blague ?!”

“Il a vraiment l'air intimidant ! C'est effrayant !”

“Donc, qui va aller lui parler ?”

“Non, pas moi.”

“Pourquoi tu n'y vas pas ? Hey ! Ne me pousse....”

Peu importe ce que les gens disent, ça ne m'affecte plus.

Ryuji entra dans la classe aussi imperturbable que possible, ignorant les remarques de ses camarades, et s'assit à son bureau, leur tournant le dos pendant qu'ils calculaient la distance entre eux et son regard assassin. Se léchant les lèvres, ses jambes se mirent à trembler toutes seules. Aux yeux d'un spectateur, il avait tout l'air d'un vicieux carnivore à la recherche d'une faible proie.

“Comme d'habitude, hein ? On dirait qu'ici aussi il y aura des gens qui ne te comprennent pas. Mais tout finira par être résolu de toute façon ! De plus, je suis avec toi, sans parler du fait qu'il y ait un grand nombre de nos camarades de la classe A ici.”

“Oh, ne t'inquiètes pas pour ça, ça ne me dérange pas tellement.”

Toradora! - Volume 1

Ryuji répondit à son ami Kitamura Yuusaku, qui était encore dans sa classe cette année, avec un sourire chaleureux. En réalité, Ryuji était de très bonne humeur en ce moment, mais pas au point de se mordre cruellement les lèvres avant de bondir sur une proie. Si c'était le cas, il ne sourirait pas jusqu'aux oreilles, prêt à décoller comme une fusée. La raison de sa bonne humeur n'était pas non plus sa relation avec Kitamura. Tout ce que Ryuji ferait à un ami comme lui, serait de sourire doucement et de lui dire "On dirait que nous sommes à nouveau dans la même classe, Kitamura !" Non, la raison pour laquelle il était si euphorique était à cause —

"Oh ! Kitamura-kun ! Nous sommes dans la même classe cette année !"

— d'elle.

"Hein ? Ah ! Kushieda, tu es aussi dans la classe C ?"



Toradora! - Volume 1

“Ehh !? Tu es méchant, tu viens à peine de le remarquer ? Prends au moins la peine de vérifier la liste des classes le premier jour d'école !”

“Désolé. Quelle coïncidence ! Ça veut donc dire que nous aurons plus de temps pour organiser des réunions de club !”

“Ahaha, c'est vrai ! Oh, Takasu-kun... c'est ça ? Tu te souviens de moi ? Je traîne de temps en temps avec Kitamura.”

“...”

“Ah, heu, ça ne te dérange pas que je t'appelle Takasu-kun ?”

“...Ah.. heum...”

C'était à ce moment qu'un ange se révéla. Devant les yeux de Ryuji, brillait un sourire aussi éclatant que le soleil, aussi chaud que les rayons qui, autrefois, passaient à travers la fenêtre sud de son appartement; ce sourire illuminait tout par son éclat. Les rayons lumineux étaient alors tellement puissants que Ryuji ne pouvait plus garder les yeux ouverts.

“Kushieda Minori, c'est bien ça ?”

AHH ! Mince ! Les mots étaient justes ! Mais..! Le timbre de sa voix était beaucoup trop froid. Ryuji eut envie de hurler. Pourquoi suis-je le seul à sortir de telles réponses ? Pourquoi n'ai-je pas pu trouver quelque chose de mieux !?

“Woaw ! Tu te souviens de mon nom entier, je suis si contente !” Elle s'arrêta un peu, “Oh ! Quelqu'un m'appelle là bas ! Je dois y aller Kitamura-kun. On se voit à la première réunion de club en tant qu'élèves de seconde ! N'oublie pas ! Takasu-kun, nous reparlerons plus tard !”

La voyant partir, Ryuji leva lentement et assez maladroitement son bras, mais il était trop tard. Elle avait déjà disparu.

Toradora! - Volume 1

Elle a dit qu'elle était contente. Elle a dit qu'on reparlerait à l'occasion.

Kushieda Minori.

Elle a dit qu'elle était contente. Elle a dit qu'on reparlerait à l'occasion.

Son rêve d'être dans la même classe que Kushieda Minori était enfin exaucé.

Elle a dit qu'elle était contente. Elle a dit qu'on reparlerait à l'occasion.

Elle a dit qu'elle était contente...

“Takasu ?”

“ - Whoa !?” Kitamura apparut soudainement devant lui, le faisant tomber de sa chaise.

“Pourquoi fais-tu cette tête ?”

“Non, ce.. ce n'est rien.”

“Oh, vraiment ?” Kitamura poussa la branche de ses lunettes à l'aide de son index. Ryuji était vraiment reconnaissant, du plus profond de son cœur, que Kitamura soit l'une des rares personnes dans ce monde à pouvoir dire si oui ou non Ryuji était en train de sourire. Mais il lui était également reconnaissant pour quelque chose d'autre.

“..Kitamura, tu...” Ryuji chercha ses mots. “Comment dire... Heum, tu.. tu sembles toujours très calme quand tu parles aux filles,” Ryuji se mit à murmurer, “comme Kushieda-san !”

“Heum ? Que veux-tu dire ?”

Toradora! - Volume 1

Les yeux de Kitamura s'agrandirent derrière ses verres. Il n'essayait pas d'être humble. Il semblait, au contraire, plutôt surpris, comme s'il ne le réalisait pas lui-même. Ryuji décida de retirer ce qu'il était sur le point de dire à une personne aussi impénétrable.

Sa conversation mesurée avec Kushieda, à l'instant, semblait tout à fait naturelle. Non, ce n'était pas rien qu'à l'instant. Depuis l'année passée, Kitamura a toujours été naturel quand il lui parlait. De plus, ils sont tous les deux membres du club de softball ! Ryuji était souvent là, essayant de lui sourire ou encore qu'elle le complimente, c'était le genre d'effort qui pouvait émouvoir jusqu'aux larmes.

En utilisant le soccer comme métaphore, Ryuji serait un défenseur centre arrière, n'ayant donc aucune chance de participer en attaque. C'était également grâce au fait d'être constamment aux côtés de Kitamura et d'observer ses conversations avec Kushieda que Ryuji s'était mis à réaliser à quel point elle était mignonne, et qu'il l'appréciait vraiment, au point de vouloir devenir ami avec elle.

Ses joyeuses expressions si variées.

Son corps délicat et ses mouvements exagérés.

Ses sourires innocents et sa voix claire.

Malgré l'intimidante apparence de Ryuji, elle a toujours fait en sorte de garder sa joie de vivre en sa présence, même ce jour-ci.

Voilà ce qu'est Kushieda Minori.

Pour Ryuji, pour qu'une fille devienne sa petite amie, elle devait être attrayante et aussi pétillante que les rayons du soleil. Être à la fois énergique et directe était plus important que tout le reste pour lui, et c'était comme ça que devrait être une fille. Mais même comme ça —

“De quoi tu parles ? Comment est-ce possible pour moi de parler naturellement aux filles ? Tu devrais très bien savoir comment elles aiment m'appeler !”

Ryuji ne put s'empêcher de soupirer. Comme il l'enviait ! Rien qu'à voir la manière dont Kitamura parlait suffisait à lui faire saigner des yeux. Cependant, Kitamura continua, "Je n'ai aucun talent avec les filles. Je crois que je ne trouverai probablement jamais de copine de toute ma vie."

Même s'il voulut lui lancer un "Je n'en suis pas si sûr..." , levant les yeux vers le noble rayonnant en face de lui, Ryuji ravala ce qu'il était sur le point de dire. Quoi qu'il dise, ce camarade n'allait sûrement jamais le comprendre. Ryuji se sentit soudainement envahi d'une vague de dépression.

C'était vrai que les filles appelaient Kitamura "Maruo-kun", dont le nom vient du typique "Mr Nice Guy" de Chibi Maruko-chan⁵. Peut-être que le fait qu'il lui ressemble avait poussé les filles à l'appeler comme ça. D'un autre côté, les lunettes haute dioptrie⁶, sa personnalité franche, ses excellentes notes, n'allaient pas vraiment avec l'image d'une personne charmeuse, mais collaient plus avec les valeurs traditionnelles. Il était le genre de personne à créer une joyeuse atmosphère au sein de la classe rien qu'en disant "C'est juste." En parlant de ça, il était le représentant de la classe l'année précédente, ainsi que le vice-président du conseil des étudiants, et il était aussi favori pour devenir le nouveau président de l'équipe de softball. Il était donc naturel que tout le monde rigole de lui.

Le problème n'était pas son apparence. Non. Honnêtement, après une inspection plus attentive, on pouvait découvrir qu'il était étonnamment plutôt bel homme. Ajoutons à ça sa personnalité — autant à l'intérieur qu'à l'extérieur, ainsi que son habilité pour l'auto-dérision, il n'y avait absolument rien de rebutant à son propos.

Donc même s'il se disait constamment taquiné par les filles, ce n'était pas parce qu'elles le détestaient. *Ah, c'est donc ça*, comprit enfin Ryuji. En y repensant, Kitamura est relativement populaire avec toutes les filles, pas seulement avec Kushieda, il est capable de leur parler tout à fait naturellement. Dès que les filles l'aperçoivent, elles disent "Aaah, je suis encore dans la même classe que Kitamura !", ce à quoi il leur répond nonchalamment "Quoi ? Ça te pose un problème ?"

Et pourtant, il dit ne pas savoir s'y prendre avec les filles. Ce n'est pas comme s'il était aussi effrayant que moi. Juste au moment où Ryuji entra dans de profondes pensées, il entendit quelqu'un dire "Woaw, effrayant."

Tu vois ? C'est reparti ! Ryuji s'affala sur son bureau et ignora les voix qu'il pourrait entendre. Il y a quelques instants à peine, il était encore sur un petit nuage d'être dans la même classe que Kushieda Minori, alors il n'avait pas prêté attention aux autres et à ce qu'ils pensaient de lui.

"C'est même génial ! Je t'avais dit que ce gars n'était pas quelqu'un de normal."

"Woaw, regarde ces yeux. Si tu énerves leur propriétaire, tu pourrais en mourir !"

Le charme semblait s'être brisé. Ryuji remarqua que les murmures semblaient s'intensifier.

Il serait peut-être mieux de se cacher dans les toilettes avant que le nouveau professeur n'arrive, pensa Ryuji plein d'espoir. Ça pourrait lui clarifier un peu l'esprit.

Alors il se leva, et juste au moment où il s'apprêtait à passer la porte, il sentit quelque chose rebondir contre son estomac. "Hmmm..?"

Ryuji pensa qu'il avait heurté quelque chose, mais il n'y avait rien devant lui. *Étrange...* Ryuji déplaça son regard, mais tout ce qu'il pouvait voir était —

Les élèves se mirent à faire du bruit "Heuw ! Comme on l'attendait de Takasu-kun ; va-t-il faire le premier pas ?"

Toradora! - Volume 1

“Le combat mortel a-t-il déjà commencé ? Quand j'ai vu la liste de la classe, j'ai su que cette classe allait être terrible !”

Tout ce que Ryuji pouvait voir était ses nouveaux camarades, murmurant entre eux. *Sont-ils en train de parler de moi ? Mais... pourquoi ?*

L'un des membres de la classe trouva un titre, “Le Choc des Titans. Hmmm ?”

“Nous en sommes déjà à la confrontation finale.”

Tout le monde parlait étrangement. *Le Choc des Titans ? La confrontation finale ? Bon sang, de quoi sont-ils en train de parler ?* Ryuji secoua la tête, tentant de comprendre ce qu'il se passait.

“Tu ne comptes même pas t'excuser après avoir heurté quelqu'un ?” Il entendit une voix froide émaner de quelque part. Le ton étrange et calme de la voix semblait retenir une émotion sur le point d'exploser. Cependant, il ne pouvait toujours pas situer la voix.

“Huh ?”

L'ambiance s'assombrit. Ryuji regarda à droite, personne; il regarda à gauche, toujours personne. Avec appréhension, il regarda vers le haut, heureusement, il n'y avait personne non plus.

“Ce qui veut dire —”

Ça venait donc bien d'en bas. Juste sous ses yeux, à une hauteur bien plus basse que la poitrine de Ryuji se trouvait une petite tête pleine de cheveux. La première chose qui lui vint à l'esprit fut qu'elle ressemblait fortement à une poupée.

Quoi qu'il en soit, elle était vraiment petite. Ses longs cheveux raides voltigeaient doucement et recouvraient le minuscule corps de Tenori Tiger⁷.

“Tenori Tiger ?”

Toradora! - Volume 1

Ce mystérieux surnom apparut soudainement à l'esprit de Ryuji, l'amenant à le dire à haute voix sans réfléchir. Il lui semblait avoir entendu quelqu'un murmurer ça tout près.

Tenori Tiger !?

Alors, ça veut dire...

“Qui — ”

C'est comme ça que cette petite poupée est appelée ? Bien qu'elle soit assez petite pour tenir dans le creux d'une main, comment peut-elle être un tigre ?

“ — qui appelles-tu Tenori Tiger ? ” Ce n'était pas le genre de situation laissant assez de temps à la réflexion, quand “ça” commença à lever le menton, et ses yeux...

“Whoa !!”

Cela prit trois secondes. Tout était silencieux, il semblait que cela n'était que l'imagination de Ryuji. Pendant un instant, on aurait dit un vacuum créé par une onde de choc juste après une explosion. Le fond sonore revint lentement à la normale. Au moment où il le réalisa, Ryuji était déjà tombé. Il n'était pas le seul, les quelques élèves près de lui avaient également été blessés, tandis que les autres étaient prêts à s'enfuir.

Que vient-il juste de se passer ? *Je le sais déjà. Rien ne s'est vraiment passé.* C'était juste cette fille devant ses yeux —

“Quelle personne sans espoir.”

Tout ce qu'elle faisait était de fixer Ryuji de ses grands yeux; rien de plus.

C'était ça. En quelques secondes, Ryuji avait déjà été foudroyé sur place. Son esprit était vide, son corps paralysé par la seule pression qu'elle avait créée. Ryuji était repoussé par son regard plein de mépris, ou pour être plus précis, il était repoussé par l'aura que dégageait ses yeux, et il tomba par terre.



Toradora! - Volume 1

Leur différence était bien trop importante, ils ne jouaient pas dans la même cour. Pour quelqu'un dont les yeux étaient les plus intimidants, Ryuji avait perdu à plates coutures.

C'était la première fois que Ryuji comprit ce que signifiait avoir un regard violent. Cela incluait la peur que tout le monde lui portait, ainsi que la férocité d'un match ; ou pour être plus précis, le désir de tuer.

“Hmph.” Pendant quelques secondes qui lui semblaient être une éternité, Ryuji sentit un subtil mépris dans son regard, qui ne s'amenuiserait jamais, même si elle se faisait poignarder.

“Un dragon..? C'est nul.” Elle ouvrit ses lèvres rouges et en sortit une volée de mots d'un caractère relativement enfantin.

De ses mains incroyablement petites, elle fit voler ses cheveux, tandis que ses douces paupières masquaient son intention de tuer. Ses yeux étaient maintenant aussi transparents que les yeux de verre d'une poupée et fixaient froidement Ryuji.

Elle était mignonne, mais également effrayante. Elle avait un visage blanc pâle, des cheveux bruns incroyablement longs et des membres minuscules, tandis que ses yeux brillants étaient entourés de cils. Elle était aussi adorable qu'une sucrerie contenant des toxines mortelles, aussi charmante qu'une fleur dont le parfum même suffirait à tuer.

Pendant qu'il se faisait fixer du regard, Ryuji pouvait sentir l'envie carnivore sortir des yeux de Taiga. Bien sûr, tout n'était qu'une illusion, mais tout cela semblait bien plus réel que la réalité elle-même. Le poids de la carnivore avait réussi à renverser Ryuji en poussant un cri à en réveiller un mort. Le son produit semblait dire “Je peux battre un mec comme toi sans problème.”.

Les griffes et les crocs tranchants approchaient lentement de lui, émanant une soif de sang et une odeur animale. Comparé à son minuscule visage, l'illusion bien plus grande qui apparaissait devant lui n'était autre qu'.. un tigre.

Toradora! - Volume 1

“Ah, ahh, ah, ah, ahhh.. ce..c'est vrai.” Sans le réaliser, Ryuji se mit à hocher la tête et taper des mains. *Voilà pourquoi elle est surnommée Tenori Tiger! Je me demande bien qui lui a donné ce nom mais —*

“N'est-ce pas un nom merveilleux ?”

Et un nom qui lui va si bien, je suis impressionné. La fille regarda Ryuji, prononça soudainement “dragon”, et le regarda à nouveau avec dédain.

Il n'était pas difficile de comprendre pourquoi. Que ce soit à cause de sa chute, ou parce qu'il s'était fait agresser par le tigre fantôme, la veste gakuran de Ryuji était à présent ouverte. Sous sa veste, Ryuji portait un T-shirt haut en couleurs sur lequel il était écrit “Soryuu — Rising Dragon”, que lui avait offert Yasuko. Ce n'était pas que Ryuji avait eu envie de porter un tel T-shirt, qui finirait par causer de nouveaux malentendus, mais tous ses vêtements étaient à laver, et il ne s'attendait pas à ce que quiconque puisse voir ce qu'il portait en dessous de sa veste.

Se sentant embarrassé pour une raison quelconque, Ryuji recouvra rapidement sa poitrine, comme une fille qui aurait été accostée par un voyou. À ce moment, il vit quelqu'un s'approcher d'elle.

“Tu es en retard, Taiga ! Tu as manqué la cérémonie d'ouverture, n'est-ce pas ?”

“Je me suis réveillée trop tard. Peu importe, je suis contente d'être dans la même classe que Minorin cette année.”

“Oui !! Moi aussi !”

Cette personne n'était autre que Kushieda Minori. Elle avait appelé le Tenori Tiger “Taiga” et lui souriait gentiment, en caressant ses cheveux, tandis que le Tenori Tiger l'avait intimement appelée “Minorin”.

En voyant tout cela, Ryuji se remit à entendre le bruit des conversations autour de lui.

Toradora! - Volume 1

“Alors le premier tour a été gagné par le Tenori Tiger Aisaka ?”

“On dirait bien que Takasu est effrayant uniquement en apparence, ce n'est pas un délinquant !”

“Oh ? Vraiment ?”

“C'est pour ça que Tenori Tiger a gagné. De plus, elle est la meilleure quand il s'agit d'être féroce !”

Les malentendus étaient donc résolus bien plus rapidement que ne l'aurait cru Ryuji, cependant...

* * *

Tenori Tiger avait un nom génial : Aisaka Taiga. Elle mesurait 1m45. Aisaka Taiga et Kushieda Minori étaient bonnes amies. Ryuji avait entendu diverses rumeurs disant que son père était ouvrier, d'autres disaient qu'il était un maître de karaté exerçant en Amérique. Et il y en avait d'autres disant qu'elle-même excellait dans l'art du karaté, mais qu'elle avait été bannie de son dojo pour avoir attaqué son maître.

La première fois qu'elle était arrivée dans cette école, tous étaient abasourdis par sa beauté, et beaucoup de garçons lui avaient avoué leur amour. Mais évidemment, leurs rêves sont partis en fumée quand ils ont commencé à être intimidés, battus, mis en pièces... Certains ne s'en étaient même jamais remis. Où qu'elle aille Aisaka, ses pas étaient suivis du sang d'un nombre ahurissant de cadavres d'élèves masculins.

Aisaka Taiga avait vraiment mauvaise réputation. Compte tenu de la véracité de ces rumeurs, il n'y avait aucun doute qu'il n'y avait personne de plus dangereux qu'elle dans toute l'école. Mais ce n'était que bien après le jour de la cérémonie d'ouverture que Ryuji apprit tout cela.

Notes de traduction :

1) *Les tatamis sont des tapis épais, généralement en paille de riz tressée que l'on trouve dans les intérieurs japonais.*

2) *En architecture japonaise, les fusuma sont des rectangles opaques et verticaux pouvant glisser d'un côté à l'autre, définissant l'espace d'une pièce à l'autre. Ils ont donc les mêmes fonctions qu'une porte.*

3) *Les futons sont des matelas d'origine japonaise, plus ou moins épais, constitués de couches de flocons de coton.*

4) *Les gakuran sont les uniformes portés par les collégiens et lycéens japonais.*

5) *Chibi Maruko-chan est un manga shoujo de Momoko Sakura.*

6) *La dioptrie est l'intensité des verres.*

7) *Littéralement, Tenori Tiger signifie "tigre que l'on tient au creux de la main", autrement dit, tigre de poche.*

Toradora! - Volume 1

Crédits :

Traduction : Little
Check : Mayweather
Relecture 1 : Cato
Relecture 2 : Gokuraki
Mise en page : Mayweather
Upload : Boethia

Merci à Baka-Tsuki pour la version anglaise.
(http://www.baka-tsuki.org/project/index.php?title=Main_Page)